

4. Dictionnaire Larousse [Электронный ресурс] – Режим доступа: [www.larousse.fr/dictionnaires/francais](http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais). – Дата доступа: 30.08.2016.
5. 现代汉语大词典 (第五版: Словарь современного китайского языка: 5-ое изд. – Пекин: Коммерциал Пресс, 2005. – 1958 с.

*Хименкова Д.В., Значенок В.С.  
Белорусский государственный университет, Минск*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В СЦЕНАРИИ ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КИНОФИЛЬМА**

Перевод сценария документального кинофильма, как и любой другой вид переводческой деятельности, предполагает осуществление полноценной межязыковой коммуникации путем интерпретации исходного текста, реализуемой в новом тексте на другом языке. В этом целеполагании ключевым инструментом является интерпретация (истолкование) текста, в которой реализуется понимание текста переводчиком, а затем осуществляется его актуализация (воспроизведение и перевыражение оригинала) в новой языковой форме, где на лексико-семантическом уровне особую сложность представляет собой перевод реалий.

В результате проведенного исследования отрывка перевода документального фильма «Money, Banking, and the Federal Reserve» («Деньги, инфляция, банки и федеральный резерв») в объеме текста-оригинала 2200 лексических единиц, выполненного в двух вариантах – профессиональным переводчиком и студентами 5 курса специальности «Лингвист-переводчик» – нами были проанализированы основные способы перевода реалий.

Профессиональный переводчик использовал следующие способы перевода:

а) калькирование (использование атрибутивной конструкции) – 42% (14 случаев применения): *fiat notes* ‘декретные банкноты’, *the gold standard* ‘золотой стандарт’, *monster bank* ‘банк-монстр’ и др.;

б) транскрипция+транслитерация+конкретизация, прямое включение – 23% (6 случаев применения): *The Knickerbocker Trust* ‘нью-йоркский банк «Никербокер траст»’, *the Mayan Indians* ‘индейцы племени Майя’, *greenbacks* ‘гринбеки’, *a Kuhn-Loeb partner* ‘партнер банкирского дома Кун-Леб’ и др.;

в) аналог, аналог+грамматическая замена части речи – 17% (4 случая применения): *Spanish milled dollar* ‘доллар испанской чеканки’, *American soil* ‘земля Америки’ и др.;

г) эквивалент – 9% (2 случая применения): *ounces* ‘унция’, *pieces of eight* ‘восемь реалов’;

д) калькирование+добавление – 9% (2 случая применения): *Spanish mint* ‘принадлежащий испанцам монетный двор’, *the first treasury secretary* ‘министр финансов в первом правительстве США’;

е) модуляция (1 случай применения): *Wall Street* ‘Финансовые круги’;

ж) традиционное соответствие+грамматическая замена части речи (1 случай применения): *patriotic Americans* ‘патриоты Америки’;

з) частичное калькирование+добавление (1 случай применения): *the Federal Reserve Act* ‘закон о Федеральной резервной системе’.

Студенты 5 курса специальности «Лингвист-переводчик» при переводе этого же отрывка документального фильма использовали следующие способы перевода реалий:

а) калькирование (употребление атрибутивных конструкций) – 44% (14 случаев применения): *beaver pelts* ‘бобровые шкуры’, *Spanish mint* ‘испанский монетный двор’, *American eagle* ‘американский орел’, *monster bank* ‘банк-монстр’ и др.;

б) аналог – 16% (4 случая применения): *pieces of eight* ‘песо’, *greenbacks* ‘зеленые’ и др.;

в) калькирование+конкретизация, калькирование+сокращение – 13% (3 случая применения): *the nation's monetary system* ‘валютная система США’, *the second Bank of the United States* ‘Второй банк США’ и др.;

г) транскрипция / транслитерация+калькирование (атрибутивная конструкция) – 9% (2 случая применения): *the Quetzal birds* ‘птицы Кетцаль’, *the Mayan Indians* ‘индейцы Майя’;

д) транскрипция / транслитерация (прямое включение) – 9% (2 случая применения): *a Kuhn-Loeb partner* ‘партнер банка Кун-Лёб (Kuhn-Loeb)’, *Wall Street* ‘Уолл-стрит’;

е) калькирование+опущение, калькирование+перестановка предлога *of* – 9% (2 случая применения): *Wampum shells* ‘раковины’, *the first America's central bank* ‘Первый Центральный банк Америки’;

ж) модуляция (1 случай применения): *fiat notes* ‘«зеленые» деньги’;

з) эквивалент (1 случай применения): *ounces* ‘унция’;

и) конкретизация+прямое включение (1 случай применения): *The Knickerbocker Trust* ‘Трастовая компания Knickerbocker Trust’.

В результате анализа мы пришли к выводу, что при переводе лингвострановедческих реалий в двух вариантах перевода наиболее часто встречается перевод при помощи калькирования и атрибутивных конструкций (их доля составляет 38%). Данный факт говорит о том, что переводчики стремились наиболее сжато и кратко передать

необходимую реципиенту информацию. Нельзя не отметить, что в обоих случаях довольно часто использовалась транскрипция / транслитерация и аналоговый перевод. Выявлены также случаи использования прямого включения. Однако если реалия представлена именем собственным, то ее перевод осуществляется в соответствии с общим правилом перевода существительных этой категории. В редких случаях можно наблюдать грамматическую замену части речи.

Мы также обнаружили, что в некоторых случаях при переводе лингвострановедческих реалий профессиональный переводчик и студенты 5 курса специальности «Лингвист-переводчик» использовали разные варианты перевода, что в свою очередь указывает на разное видение той или иной реалии. Например, реалию *Spanish mint* профессиональный переводчик передал как ‘принадлежащий испанцам монетный двор’, применив прием добавления, а студенты – ‘испанский монетный двор’ (калькирование); *Wall Street* – в первом варианте перевода – ‘финансовые круги’ (модуляция), во втором варианте – ‘Уолл-стрит’ (транскрипция). Исходя из этих двух примеров, можно заметить, что профессиональный переводчик пытается наиболее полно передать основное значение реалий, в то время как студенты использовали пословный перевод, не применяя никаких распространений реалий. По нашему мнению, наиболее оправдан и удачен перевод профессионального переводчика, исходя из той позиции, что он старался наиболее понятнее для аудитории передать перевод той или иной лингвострановедческой реалии, несмотря на то, что его перевод больше по объему.

*Шаповалова А.Ф.*

*Белорусский государственный университет, Минск*

## **ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ ПОСЛЕВУЗОВСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Сегодня, когда Болонский процесс – наиболее важная и широкомасштабная реформа высшего образования в Европе за последние 30 лет – в условиях глобализации «общества Знаний» направляет свои действия на создание Европейского пространства высшего образования, проблема межъязыковой и межкультурной коммуникации в научно-образовательной сфере приобретает особо актуальное звучание. В процессе такой коммуникации переводчик нередко сталкивается с особыми сложностями в связи с необходимостью адекватно передать реалии системы образования, в частности, послевузовского (степени, титулы, а также их